

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ  
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 411 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Леонтьевой Анастасии Андреевны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского  
языка и методики его  
преподавания, к.пед.н., доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Е.А. Калинина

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2020 год

**Введение.** *Актуальность данного исследования обуславливается необходимостью совершенствования процесса обучения иностранным языкам в соответствии с потребностями современного поколения обучающихся. По причине широкого использования креолизованных текстов во всех сферах жизни человека, а также благодаря их разнообразию становится необходимо изучение данного вида текста в качестве средства обучения иностранному языку.*

*Объект исследования:* креолизованные тексты рекламы и учебно-методических комплексов.

*Предмет исследования:* различные формы креолизованных текстов и способы работы с ними на уроках иностранного языка.

*Цель исследования:* определение важности и эффективности использования креолизованного текста в процессе обучения иностранному языку.

*Задачи исследования:*

- 1) изучить понятия паралингвистики и креолизации;
- 2) изучить креолизованный текст как паралингвистически активный текст и подробно рассмотреть различные классификации данного типа текста;
- 3) провести анализ различных видов креолизованного текста и выявить его роль в процессе обучения иностранным языкам.

*Методы исследования.* Для решения поставленных задач применялись следующие методы исследования: описательный, аналитический, сравнительно-сопоставительный, моделирование, эксперимент.

*Методологическая и теоретическая база исследования.* Методологическую и теоретическую базу данного исследования составили труды отечественных исследователей Е.Е. Анисимовой, А.С. Выготского, О.А. Крапивкиной, А.А. Мусохрановой, Е.С. Складар.

*Материалы исследования.* рекламные ролики, рекламные постеры, упражнения, содержащиеся в учебно-методических комплексах “Kid’s Vox 1”, “Kid’s Vox 4”, “Prepare 2”, “Spotlight 2”, “Spotlight 4”, “Spotlight 6”.

*Научная новизна исследования* заключается в детальном рассмотрении и анализе креолизованных текстов в контексте методики преподавания иностранного языка. Подобные исследования проводятся редко, что делает данную работу значимой для дальнейшего исследования данной области. Креолизованные тексты являются относительно новым и довольно востребованным в современном мире способом выражения информации, а потому становятся для лингвистов одним из наиболее значимых объектов изучения.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в возможном последующем развитии использования креолизованных текстов в обучении, разработке более эффективных программ, основанных на данном виде текстов.

*Практическая значимость работы* заключается в том, что рассмотренные материалы, а также их анализ могут стать основой дальнейшего изучения креолизованных текстов как средств обучения иностранному языку, способны послужить основой для разработки более эффективных образовательных программ.

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников.

Во введении дается обоснование актуальности данного исследования, сформулирована цель и основные задачи, поставленные в ходе исследования, освещены объект и предмет исследования, теоретическое и практическое значение изучаемого вопроса, а также определены методы исследования и методическая и теоретическая база.

В первой главе рассматривается креолизованный текст как паралингвистически активный текст, дается определение данного типа текста, приводятся различные его классификации, а также изучаются психологические характеристики обучающихся различных этапов обучения.

Во второй главе проводится анализ учебно-методического материала и рекламных текстов, делается вывод о роли креолизованного текста в обучении иностранным языкам.

В заключении формулируются основные тезисы и выводы, полученные в результате проведенного исследования.

**Основное содержание.** В первой главе «Креолизованный текст как объект исследования лингвистики и современное средство обучения иностранному языку» рассматривается креолизованный текст, его классификации и особенности.

Паралингвистика – это «раздел языкознания, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включённые в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию». С начала XX века наблюдалось особое внимание лингвистов к паралингвистическим средствам, которые в настоящее время стали широко использоваться для обмена информацией. Паралингвистические средства являются важной частью содержания текста, обращают внимание адресата на него и побуждают субъективно интерпретировать информацию. Влияние паралингвистических средств на текст нельзя назвать однозначным, так как не все тексты при исключении данных средств из них могут сохранить свой исходный смысл. Тексты, содержащие в себе паралингвистические средства можно назвать паралингвистически активными. Креолизованные тексты также относятся к данному типу.

Креолизация - это образование смешанного по лексике и грамматике языка в результате взаимодействия двух и более языков, функционирующих на данной территории. Соответственно, креолизованный текст - это текст, подкрепленный некой иллюстрацией — рисунком, видео- или аудиосопровождением.

К креолизованным текстам относят как простые комиксы и плакаты, так и некоторые газетнопублицистические, научно-технические тексты, тексты-инструкции. В зависимости от сочетания вербального и невербального компонентов в тексте, появляются различные классификации креолизованных текстов. Так, например, креолизованные тексты возможно классифицировать с точки зрения лингвистики:

- по степени креолизации;

- по социокультурной ориентированности;
- по типу коммуникации;
- по гипертекстовой сложности;
- по степени предполагаемой вовлеченности читателя;
- по степени композиционной сложности.

Пойманова О.В. классифицирует креолизованные тексты по соотношению объема информации, переданной различными знаками, и по роли изображения:

- 1) репетиционные;
- 2) аддитивные;
- 3) выделительные;
- 4) оппозитивные;
- 5) интегративные;
- 6) изобразительно-центрические.

Характер и уровень сочетаемости вербального и невербального, особенности восприятия и другие характеристики позволяют выделить различные группы креолизованных текстов. Также существуют разнообразные типы креолизованных текстов.

Комикс – это графически-повествовательный жанр, серия рисунков с текстом, образующая связное повествование, обычно приключенческого или юмористического характера. Некоторые характеристики комикса заставляют некоторых лингвистов считать, что данный тип текста нельзя называть креолизованным. Однако, зачастую смысл текста комикса теряется без визуальной поддержки. Данный факт дает право считать комикс креолизованным текстом. Говоря о рекламных текстах, стоит обратить внимание на содержащийся в них иконический компонент. Рекламные креолизованные тексты становятся ценными в процессе обучения, поскольку позволяют продемонстрировать использование изучаемого языка в повседневной жизни, создать иллюзию полного погружения в культуру носителя.

Другим типом креолизованного текста является компьютерная игра. В данном случае помощником в понимании смысла высказывания становится текст, а не картинка.

Креолизованные тексты получили широкое распространение по причине своей лаконичности, малой текстовой нагрузки и способности передавать большие объемы информации в короткий срок. Также важной особенностью становится легкость понимания и запоминания данного типа текста благодаря создаваемой наглядности. Так как адресат может визуализировать полученную информацию, креолизованный текст остается в памяти на более долгий срок.

Так как в обучении иностранному языку необходимым средством семантизации, помогающим при этом овладеть ситуативной обусловленностью речи, является наглядность, креолизованный текст становится одним из ведущих средств современного обучения.

В обучении иностранному языку креолизованные тексты выполняют ряд функций: коммуникативную, образовательную, эстетическую, информационную, контролирующую, воспитательную.

Также первая глава содержит информацию об особенностях обучающихся. В зависимости от возраста обучающиеся способны воспринимать определенное количество материала. При составлении программы учителю следует принимать во внимание возможности детей.

В настоящее время точных рамок в определении младшего, среднего и старшего школьного возраста не существует. Разные исследователи определяют границы по-разному. Однако в среднем, принято считать, что младшему школьному возрасту соответствуют дети от 6 до 12 лет, среднему и старшему – подростки от 12 до 18 лет.

Обучающиеся начальной школы отличаются импульсивностью, недостаточной силой воли, низким уровнем мотивации, неустойчивостью к стрессам, а также неспособностью нести ответственность и бороться с неудачами. Также младшие школьники не могут долгое время фокусироваться на

одном виде деятельности, что означает, что требуется частая смена заданий, яркое и привлекающее внимание оформление каждого вида занятий.

При подготовке программ для среднего и старшего уровня обучения педагогам важно наиболее внимательно относиться ко всем изменениям в поведении подростков, так как происходит перелом как в их сознании, так и в системе социальных отношений личности. В данном возрасте обучающиеся отличаются меньшим послушанием, попытками казаться старше своих лет, стремлением отстоять свою точку зрения. В то же время подростки более усидчивы, мотивированы и готовы работать долго при условии, что тема и способ работы им интересен.

Следует отметить, что как дети, так и подростки имеют ряд общих черт, характерных для их поколения. В настоящее время обучающиеся относятся к поколению Z (людям, родившимся в период с 2000 года по настоящее время). Поколение Z родилось в эпоху новых технологий, что сделало их зависимыми от социальных сетей и современных гаджетов. Данный факт говорит о том, что визуальное восприятие становится ключевым для данного поколения, а значит учителю необходимо отвечать этой потребности обучающихся для более эффективного преподавания. Наиболее удобные способы работы с поколением Z – преобладание устных, интерактивных заданий, постановка видимых и понятных целей, регулярный “feed back” со стороны учителя.

Креолизованный текст отвечает всем требованиям нового поколения обучающихся, а потому современные учебно-методические комплексы создают все более наглядные и яркие материалы с использованием данного типа текстов.

По мнению Лешутиной И. А. креолизованные тексты выполняют важные функции при обучении иностранным языкам:

- 1) Данные тексты способствуют повышению мотивации обучающихся и их заинтересованности в предмете;
- 2) Решают вопрос внимательности на уроках: дети более сфокусированы на изучении нового материала за счет интересной подачи;

3) Делают информацию менее монотонной за счет сочетания вербального и невербального компонентов.

Любое учебное издание содержит креолизованные тексты со сложной структурой и особым стилем. Именно поэтому креолизованный текст воспринимается одновременно не только как иллюстрированный текст, но и как высказывание, несущее особый смысл, иконический элемент: «один и тот же текст, но с различными иллюстрациями, будет по-разному оцениваться реципиентами».

Помимо возрастных особенностей, каждый школьник имеет ряд индивидуальных особенностей. В частности, наиболее важным является способ запоминания информации. Двойственность креолизованных текстов помогает сделать процесс изучения удобным для всех обучающихся, так как во время работы с текстом задействованы все основные рецепторы восприятия. У школьников формируется более целостный образ, который остается в памяти надолго. При этом не менее важно и оформление креолизованного текста, поскольку верное распределение информации, выделение тезисов помогает эффективнее запомнить самое необходимое.

Креолизованные тексты являются стимулом для дальнейшего изучения иностранного языка, так как влияют не только на когнитивную деятельность, но и на эмоциональную составляющую. Развивается память и внимательность, логическое мышление и творческие начала.

Квон Сун Ман считает, что достоинством креолизованных текстов является также постоянная актуальность. Так, например, текст рекламы всегда отвечает мировым тенденциям, отражает современные реалии. Вместе с тем, креолизованные тексты отражают и соответствующие изменения в языке, которые ежедневно происходят в соответствии с развитием человеческой жизни.

Вторая глава данной исследовательской работы содержит анализ учебно-методических комплексов и рекламных материалов, которые возможно использовать в процессе обучения английскому языку.

Три пункта главы посвящены сопоставлению учебного материала, содержащегося в учебниках “Kid’s Vox 1”, “Kid’s Vox 4”, “Prepare 2”, “Spotlight 2”, “Spotlight 4”, “Spotlight 6”. В последнем пункте представлен анализ рекламы, использованной на уроке иностранного языка.

УМК “Kid’s Vox 1” и “Spotlight 2” содержат большое количество примеров использования креолизованного текста в качестве обучения иностранному языку. С помощью креолизованных текстов учебники вводят изучаемый материал в начале темы, однако креолизованный текст “Kid’s Vox 1” позволяет не только начать отработку новой лексики, но и закрепить ранее пройденную. В то же время, выделение отдельных лексических единиц в УМК “Spotlight 2” позволяет уделить больше внимания фонетической составляющей.

Запоминание лексики отрабатывается с помощью креолизованных текстов, дополненных аудио и видео ресурсами для формирования более полного и разностороннего образа изучаемого материала. Рабочие тетради содержат задания на поиск соответствий и заполнение пропусков.

Закрепление темы в обоих комплексах предусматривает то, что дети в развлекательной форме постепенно знакомятся с живой иностранной речью. Креолизованные тексты помогают уменьшить объем использования родного языка на данных уроках, так как комиксы и подтверждающие текст иллюстрации доносят до обучающихся смысл написанного.

В ходе исследования был также сделан вывод о том, что креолизованные тексты активно используются в современном процессе обучения иностранному языку на начальном этапе, но на данный момент не все УМК используют возможности данного вида текстов в полном объеме.

При сопоставлении УМК “Kid’s Vox 4” и “Spotlight 4” и проведении уроков в группе дополнительного образования и в группе обучающихся 4 класса средней школы были сделаны следующие выводы:

- 1) Типы креолизованных текстов на более старшем этапе обучения отличаются от используемых при обучении в начальной школе –

наблюдается преобладание схем и таблиц и меньшее количество иллюстраций;

- 2) Появляется больше заданий, направленных на развитие творческих способностей – многие креолизованные тексты дополняются или создаются самими обучающимися в ходе изучения.

УМК “Prepare 2” и “Spotlight 6” анализируемые в данном пункте созданы для обучения подростков, что означает, что количество текстового материала должно значительно преобладать над количеством иллюстраций.

На данном уровне обе линейки содержат тексты с меньшей креолизацией. Объем текста становится больше, но работа с такими текстами не приводит к стрессу у обучающихся, так как оформление упрощает понимание любого текста, наглядно демонстрирует наиболее важную информацию, положительно влияет на эффективное запоминание и привлечение интереса. Также креолизованные тексты с опорой на визуальную часть, используемые редко, все же играют важную роль и для обучения подростков. Например, такой вид текстов способствует более эффективному изучению времен английского языка, являющихся одним из трудных аспектов грамматики. Упражнения рабочей тетради готовят обучающихся к использованию временных прямых для лучшего понимания взаимосвязи различных времен.

Заключительный пункт второй главы показывает то, что использование рекламных постеров способно сделать любой урок интересным и полезным при качественной проработке материала. Даже самые реалистичные разработки современных учебников не могут в полной мере отразить все особенности изучаемого языка. А потому в современном обучении получили широкое использование креолизованные рекламные тексты.

Рекламный текст отражает не только особенности лексики, но и грамматики. В случае, когда креолизованный текст является частью видеоролика, обучающиеся также получают возможность проследить и фонетические или интонационные изменения. Так, при работе с видео рекламы “Oreo” школьники любого возраста могут отработать произношение звука [k] в

веселой и понятной форме. Ребята могут услышать различные варианты произношения, обратить внимание на аспирацию и продемонстрировать свои таланты и успехи, разыгрывая сценку по мотивам просмотренного ролика.

Рекламные постеры способствуют не только плодотворному изучению разговорных повседневных фраз, но и позволяют развить навык устной речи во время предварительного обсуждения картинки и письменной – на заключительном этапе урока. Во время изучения темы “Food” учителем были использованы рекламные постеры. С помощью одной из картинок была представлена разговорная фраза “Fancy a curry?” Прежде чем объяснить фразу учитель предлагает подросткам догадаться о значении данной фразы. В последствии учитель предлагает написать небольшой диалог с использованием данной фразы для отработки ее в контексте и развития навыка письменной речи.

**Заключение.** Современное поколение школьников не готова к восприятию сложных текстов, не способно работать без видимого результата, требует наглядности на протяжении всего процесса обучения. Учителю английского языка необходимо отвечать на требования обучающихся и искать новые способы заинтересовать их, сделать обучение увлекательным и легким. Справится с данной сложностью помогает сравнительно новый тип текста – креолизованный текст, который сочетает все вербальный и невербальный компонент.

Креолизованный текст отличает наглядность, малый объем текстового наполнения и преобладание иллюстраций, являющихся частью высказывания, порой и основным его смыслом. Креолизованные тексты отличаются своим разнообразием: видеоигры, рекламные постеры и ролики, красочные упражнения современных учебно-методических материалов. Такое разнообразие позволяет сделать процесс обучения наиболее эффективным и наименее трудоемким.

В ходе исследования было выявлено, что при выполнении заданий, основанных на креолизованных текстах, обучающиеся более мотивированы к работе, скорость запоминания ими изучаемого материала становится выше. Также становится возможным практически полное погружение в культуру

изучаемого языка, привыкание к восприятию иностранной речи, формирование верного произношения и разговорного навыка. \

Современные учебно-методические комплексы очень часто используют креолизованные тексты, однако не все возможности данного типа текстов качественно изучены и представлены в полной мере. Креолизованные тексты рекламы еще не стали распространенным явлением на уроках иностранного языка, но согласно проведенному исследованию, работа с ними вызывает особый положительный интерес со стороны обучающихся, так как позволяет ребятам показать свои способности и таланты и почувствовать живую речь.

Проведенное исследование доказывает, что креолизованный текст – одно из интереснейших явлений в лингвистике, которое требует дальнейшего тщательного изучения.